

# INFORMATIVO

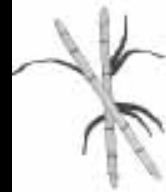
# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

# PREFEITURA DE OIZUMI

## SEÇÃO DE DIVULGAÇÃO E ASSUNTOS INTERNACIONAIS

Setor de Integração e Assuntos Internacionais



25/MARÇO/2010

3

## ALTERAÇÃO NO DIA DE FUNCIONAMENTO EXTRA DA PREFEITURA

A partir de abril, o dia de funcionamento extra da prefeitura de Oizumi passará a ser todos os sábados (acabando o plantão no terceiro domingo). O atendimento extra às quartas-feiras continua. **IMPORTANTE:** Lembramos que só alguns balcões funcionam nestes plantões e há trâmites que só podem ser realizados no horário comercial. Em caso de dúvidas, confira com antecedência.

### Atendimento aos sábados ( das 8:30 às 17:15 horas )

Departamento/Seção	Serviços
Jumin Keizai-bu, Jumin-ka (Departamento de Moradia e Economia, Seção de Moradia)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emissão do Comprovante de Renda (somente do ano corrente)</li> <li>• Emissão do Comprovante de Pagamento de Imposto (de todos os anos, se estiver devidamente quitado)</li> <li>• Entrega da Carteira do Registro de Estrangeiro</li> <li>• Outros documentos poderão ser emitidos (confira antes)</li> </ul>
Zaimu-bu, Shuno-ka (Departamento de Finanças, Seção de Arrecadação de Impostos)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pagamento de Impostos</li> <li>• Consultas sobre parcelamento de Impostos</li> </ul>
Seikatsu Kankyo-bu, Suido-ka (Departamento de Vida Cotidiana e do Meio Ambiente, Seção de Água Encanada)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trâmite para abertura da água</li> <li>• Desligamento da água</li> <li>• Pagamento da tarifa de água e esgoto</li> <li>• Consultas sobre vazamento</li> </ul>

### Atendimento às quartas-feiras ( até 19:15 horas )

Departamento/Seção	Serviços
Jumin Keizai-bu, Jumin-ka (Departamento de Moradia e Economia, Seção de Moradia)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Emissão do Comprovante de Renda</li> <li>• Emissão do Comprovante de Pagamento de Imposto</li> <li>• Entrega da Carteira do Registro de Estrangeiro</li> <li>• Outros documentos poderão ser emitidos, (confira antes)</li> </ul>
Zaimu-bu, Shuno-ka (Departamento de Finanças, Seção de Arrecadação de Impostos)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pagamento de Impostos</li> <li>• Consultas sobre parcelamento de Impostos</li> </ul>
Toshi Kensetsu-bu, Kenchiku-ka (Departamento de Construção Urbana, Seção de Construção)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Inscrição para o apartamento municipal</li> <li>• Pagamento de aluguel</li> </ul>

A partir de abril



Informações: Prefeitura de Oizumi, Departamento Geral pelo TEL: 0276-63-3111

### 目次

時間外窓口の実施日を一部変更	1
延長窓口と土曜日窓口の案内	1
子ども手当が創設されます	2
廃食用油を回収します	2
臨時職員を採用します	2
県営住宅入居の案内	2
吉田北町営住宅入居者募集	2
狂犬病予防集合注射のお知らせ	2
活きな世界のグルメ横丁	2
いずみの杜行事・教室案内	3
日本語講座開催について	3
平成22年度大泉高校春の泉農フェア	3
飯盒炊飯と五平餅づくり	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日当番医	4
新型インフルエンザワクチンの接種対象の拡大について	4
多文化共生コミュニティセンター	4



## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

A seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários prescritos ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

### Lembrete:

Vencimento da 1ª parcela do Imposto sobre Bens Imobiliários é dia 30 de abril de 2010

**Todas as quartas-feiras :**  
Dias : 7, 14, 21 e 28 de abril  
Aberto até às 19:15 horas

**Todos os sábados:**  
Dias : 3, 10, 17 e 24 de abril  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

## INSTITUÍDO O SUBSÍDIO À CRIANÇA ( Kodomo Teate )

O Subsídio à Criança foi instituído com o objetivo de apoio à criação sadia das crianças que serão o alicerce da sociedade da próxima geração. Assim, a partir de abril, ao invés do Jido Teate, teremos o Kodomo Teate, cujo público-alvo será ampliado para até adolescentes com idade equivalente ao de alunos do "ginásio" da escola japonesa. Destes, todos terão direito ao subsídio, independente da renda familiar.

**Pessoas que NÃO NECESSITAM fazer os trâmites:**  
- Aquelas que já recebem o subsídio a tramitação será automática

**Pessoas que NECESSITAM, fazer os trâmites:**  
- Aquelas que, por motivo de renda alta, não conseguiram se enquadrar no atual Jido Teate.

- Aquelas que têm filhos com idade equivalente aos alunos do 2º e 3º ano do "ginásio" (a partir de abril)

**Período de solicitação:**  
de 22 a 30 de abril (exceto sábado, domingo e feriado)

**Necessário apresentar:**  
- Comunicado (será enviado pelo correio), carimbo, Carteira do Seguro de Saúde (do solicitante e do(a) filho(a), Caderneta do banco, Carteira de Registro de Estrangeiro de todos

**Maiores informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Assistência Social, Setor de Assuntos Sociais e Infantis (Balcão 5), Tel:0276-55-2631



## COLABORE COM O MEIO AMBIENTE RECOLHIMENTO DE ÓLEO DE COZINHA PARA RECICLAGEM

Para reduzir a quantidade de lixo e evitar a poluição dos rios, a cidade está recolhendo óleo de cozinha (usado ou vencido) para reciclagem.

**Data:** 15 de maio (sáb) 9:00 ~ 11:30 horas

**Local:** Prefeitura de Oizumi (Estacionamento lado Oeste)

**Produtos recicláveis:** gordura vegetal e/ou animal

**Como trazer:**

- devem trazer o óleo utilizado (vegetal ou animal) em frascos PET.

- Não solidificá-lo com substâncias químicas.

- Não será aceito óleo para motores de automóveis (combustível)

**Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente pelo Tel: 0276- 63-3111

## CONTRATAÇÃO DE FUNCIONÁRIOS TEMPORÁRIOS

A prefeitura está abrindo vagas para serviço temporário, como medida emergencial de trabalho, tendo como público-alvo, pessoas que estão desempregadas no momento. O serviço será na prefeitura e em instituições públicas da cidade.

**Vagas:** 10 pessoas

**Remuneração:** a partir de 770 ienes/hora (dependerá do tipo de serviço)

**Inscrições e informações:**

Departamento de Economia, Seção de Promoção da Indústria e do Comércio (Balcão 2), Tel:0276-63-3111 (Ramal 137)

Obs: É necessário curriculum vitae e carta de apresentação da Hello Work.

## ABREM INSCRIÇÕES PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

**Período de inscrição:** 1º a 15 de abril

**Formulário para inscrição:** O formulário e listagem dos apartamentos abertos, estarão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha).

**Como fazer a inscrição:** somente via correio

**Público-alvo:** família de baixa renda, entre outros

**Informações:** Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha) pelo TEL: 027-210-6634

Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

## ABRE INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO MUNICIPAL

Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita

End. Yoshida 2408-1

**No. de vagas e tamanho:**

2 apartamentos, tamanho 3DK(70.2 m )

**Público-alvo:** famílias (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

**Valor do Aluguel:**

27.600 ~ 54.200 ienes

**Outras despesas:**

- Condomínio: 1.000 ienes

- Estacionamento 2.000 ienes

- Luvas: valor de 3 meses

(valor do aluguel, varia conforme a renda familiar)

**Período de inscrição:**

Dia 5 a 16 de abril

das 8:30 ~ 17:15 h (quarta-feira, até às 19:15 h)

**Informação:** na prefeitura, Seção de Arquitetura e Construção, Setor de Arquitetura (balcão 17), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 206)



## NÃO ESQUEÇA DE LEVAR O SEU CÃO PARA VACINAR

A Prefeitura realiza uma vez ao ano, o registro e a vacinação anti-rábica. Assim, procure levar o seu cão, sem falta.

**Data:** 15 de maio (sáb) 9:00 ~ 11:30 horas

**Local:** Prefeitura de Oizumi

(Estacionamento lado Oeste)

**Alvo:** cães a partir de 91 dias de idade

**Valor somente da vacina:** 3.300 ienes

**Valor do registro + vacina:** 6.300 ienes

**Detalhes:** Prefeitura de Oizumi,

Seção do Meio Ambiente pelo Tel: 0276- 63-3111



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

Neste dia, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), enquanto saboreiam delícias da culinária internacional.

**Dia:** 4 de abril (dom)

**Horário:** 11:00 ~ 18:00 horas

**Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

\* **Se beber, não dirija!**

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

**Informações:** Associação de Turismo de Oizumi  
Tel: 0276-61-2038



## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

### CONFECÇÃO DE CARPA (Koinobori)

Em comemoração ao "Dia dos Meninos" será confeccionado uma carpa gigante. Cada escama será desenhada e pintada por cada participante.

Período: 14 de abril ~ 5 de maio

### FESTIVAL DA PRIMAVERA

Dia 29 de abril (qui)  
a partir das 10:00 horas

Será realizada apresentação musical, tendo como tema: "Comunicação entre pais e filhos", haverá atividades como:

### CONFECÇÃO DE LAMEN (PAIS&FILHOS)



Horário: a partir das 10:00 horas  
 Vagas: 10 pares (pai/filho)  
 Custo: 1.300 ienes

### CONFECÇÃO DE TAKETOMBO

Horário:

Turma da manhã: 10:00 ~ 12:00 horas  
Turma da tarde : 13:00 ~ 15:00 horas

Custo: gratuito

Público-alvo: aos interessados



### CONFECÇÃO DE BALÃO MÁGICO

Horário: 13:00 ~ 15:00 horas

Custo: gratuito

Público-alvo: aos interessados

## CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

### ■ CURSO PERMANENTE

- Todos os domingos (das 10:00 ~ 11:30 horas)
- Local: Oizumi Machi Kominkan Minami Bekkan
- Custo: 100 ienes/aula (adquirir os carnês contendo 10 tickets no valor de 1.000 ienes)

### ■ CURSO PERÍODICO

#### ● CURSO TERÇA-FEIRA (INTERMEDIÁRIO)

- Período: 11 de maio ~ 27 de julho (total 12 aulas)
- Horário: 19:30 ~ 21:00 horas
- Local: Oizumi Machi Kominkan Minami Bekkan
- Custo: 1.000 ienes (material à parte)
- Vagas: 10 pessoas



#### ● CURSO DE QUARTA-FEIRA

- Período: 12 de maio ~ 28 de julho (Tota de 12 aulas)
- Horário: 19:30 ~ 21:00 horas
- Local: Oizumi Machi Kominkan Minami Bekkan
- Custo: 1.000 ienes (incluso material)

#### ● CURSO DE SÁBADO (AVANÇADO)

- Período 8 de maio ~ 31 de julho (total de 13 aulas)
- Horário : 10:00 ~ 11:30 horas
- Local: Oizumi Machi Kominkan Minami Bekkan
- Custo: 1.000 ienes (material à parte)
- Vagas: 10 pessoas

Informações: Secretaria da Associação Internacional de Oizumi (dentro do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi), pelo TEL:62-6066

As inscrições das aulas abaixo iniciam-se no dia 7 de abril (qua), a partir das 9:30 horas, na própria instituição.

Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi.

### AULA DE FITNESS



Dias: 11, 18 e 25 de maio (ter)

Horário:

Turma da manhã: 10:30 horas ~

Turma da tarde: 19:30 horas ~

Vagas: 25 pessoas/turma

Custo: 1.200 ienes

### AULA DE AQUA BODY MAKE

Dias: 7, 14, 21 e 28 de maio (sex)

Horário: 10:30 horas ~

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes

### AULA DE AQUABICS

Dias: 12, 19 e 26 de maio (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10:30 horas ~

Turma da noite: 19:30 horas ~

Vagas: 20 pessoas/turma

Custo: 1.500 ienes



### AULA DE ZUMBA

Dias: 12, 19 e 26 de maio (qua)

Horário: 19:30 horas ~

Vagas: 25 pessoas

Custo: 1.200 ienes

### AULA DE DANÇA ( Parte 1 )

Dias: 13, 20 e 27 de maio; 3 de junho (qui)

Horário: 14:00 horas ~

Vagas: 20 pessoas

Custo: 1.600 ienes



### CONFECÇÃO DE SOBÁ

Dia: 8 de maio (sáb)

Horário : 10:00 horas ~

Vagas: 10 pessoas

Custo: 1.300 ienes (incluso material)

### CONFECÇÃO DE MANJU



Dia: 9 de maio (dom)

Horário : 10:00 horas ~

Vagas: 10 pessoas

Custo: 800 ienes (incluso material)

## VENDA DE MUDAS DE VERDURAS E FLORES

- Data: 24 de abril (sáb)
- Horário: 9:30 ~ 11:30 horas
- Local: Kenritsu Oizumi Koto Gakko (Kita Koizumi 2-16-1)

Atividades:

- vendas de mudas de verduras (beringela, pimentão, tomate, pepino, abobora, etc)
- vendas de mudas de flores: salva, petúnia, etc.
- venda de yakisoba e distribuição gratuita de pipoca.



## AULA DE CULINÁRIA

Confecção de arroz à lenha

Data: 8 de maio (sáb) a partir das 10:00 horas

Local: Oizumi Kominkan, Sala de culinária

Público-alvo: alunos do "primário" e "ginásio" (Alunos de 1ª a 3ª série do "primário" devem estar acompanhados de seus responsáveis.

Vagas: 20 pessoas

Custo: 300 ienes

Inscrições: a partir de 19 de abril (seg)

Inscrições e informações:

Shogai Gakushu (3º andar), na prefeitura de Oizumi



# CALENDÁRIO CENTRO DE SAÚDE Tel: 0276-62-2121

MÊS	DIA	SEM	ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	PÚBLICO-ALVO	HORÁRIO
Abril	2	Sex	BCG	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde	1.11.2009 ~ 31.12.2009	13:00 ~ 14:00
	6	Ter	Orientação ao Casal		Mães de 1ª gestação	13:00 ~ 16:00
	13	Ter	Orientação ao Casal		Mães de 1ª gestação	13:00 ~ 16:00
	15	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.9.2008 ~ 20.10.2008	13:00 ~ 13:30
			Consulta psicológica		Aos interessados	14:00 ~ 16:00
	22	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.3.2008 ~ 31.3.2008	13:00 ~ 13:30
	23	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.9.2009 ~ 30.9.2009	"
	27	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.12.2009 ~ 31.12.2009	"
28	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	1.1.2007 ~ 31.1.2007	"		

## PLANTÃO MÉDICO Sábados, Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)			CLÍNICO GERAL (GUEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM						
Abril	4	Dom	Tatebayashi Kinen Byoin Tel: 72-3155	Horikoshi lin Tel: 73-4151	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Ozone Tel: 72-7707	Imamura Clinic Tel: 70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	11	Dom	Yoshida Clinic Tel: 70-7117	Masuda (Pediatria) lin Tel: 62-5535	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Sawada Tel: 70-7703		
	18	Dom	Matsui Byoin Tel: 75-9880	Yokota lin Tel: 72-0255	Mashimo lin Tel: 62-2025	Mogami Tel: 74-3763	Itakura Clinic Tel: 80-4333	
	25	Dom	Mary Ladie's Clinic Tel: 76-7775	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Terauchi lin Tel: 88-1511	Keiyu Byoin Tel: 72-6000		
	29	Qui	Ochiai lin Tel: 72-3160	Hoshino (Pediatria) Clinic Tel: 70-7200	Mayuzumi lin Tel: 63-7800	Tatebayashi lin Tel: 74-2112		
Maio	2	Dom	Sakuma Clinic Tel: 55-2500	Kamio lin Tel: 75-1288	Takekoshi lin Tel: 84-3137	Mashimo lin Tel: 62-2025	Sawada Tel: 70-7703	Kawata lin Tel: 72-3314
	3	Seg	Yasuraoka lin Tel: 72-0572	Sakura Clinic Tel: 72-3855	Tanuma lin Tel: 88-7522	Mayuzumi lin Tel: 63-7800	Mogami Tel: 74-3763	
	4	Ter	Goga Clinic Tel: 73-7587	Koyanagi lin (Pediatria) Tel: 80-2220	Fujiwara lin Tel: 88-7797	Fukuda Clinic Tel: 84-1233	Keiyu Byoin Tel: 72-6000	
	5	Qua	Yokota Tel: 72-4970	Horikoshi lin Tel: 73-4151	Masuda lin Tel: 82-2255	Fuji Clinic Tel: 20-1971	Tatebayashi lin Tel: 74-2112	

☐ → Instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎45-7799 (noites e em pequenas emergências)



Venha nos visitar!

### CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI

O Centro Comunitário Multicultural de Oizumi oferece atendimento em português para esclarecer dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, educação e muitas outras informações necessárias para o seu dia-a-dia; regras do

cotidiano, os sistemas e suas tramitações, além do informativo GARAPA, muitas atividades interessantes você pode ver na Home Page. Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code